

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2° LINGUA  
I ANNUALITÀ**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

**DOCENTE**

KAJOYAN OFELYA

**OBIETTIVI**

La capacità di leggere e scrivere l'alfabeto cirillico sarà il primo ed imprescindibile obiettivo da affrontare. Il corso mira all'acquisizione delle tecniche fondamentali per tradurre dall'italiano verso la lingua russa dei testi di livello elementare. Attraverso esercizi a difficoltà progressiva, saranno introdotte nozioni grammaticali fondamentali. Raggiunto un discreto livello di comprensione di testi scritti, si passerà ad affrontare la traduzione di brevi testi finalizzata anche ad un rafforzamento della grammatica. Attraverso la traduzione dei piccoli testi verranno man mano incrementate la comprensione e la conoscenza delle regole grammaticali della lingua russa. Trattare testi di varie fonti, permetterà di confrontarsi con la lingua di tutti i giorni, con i suoi modi di dire e le sue peculiarità. Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto. Saranno lette e scritte sulla lavagna le diverse soluzioni della traduzione, ne sarà fatta discussione, analisi, correzione e commento collettivo degli errori comuni che sorgono durante la traduzione scritta. All'interno del corso verranno affrontate anche le regole di punteggiatura. Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato. Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite conoscenze sulla cultura, usanze e tradizioni del popolo russo. Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

**CONTENUTI**

I test proposti prevedono:

- traduzioni di singole frasi
- dialoghi e testi relativi alle esigenze fondamentali della vita quotidiana
- brevi biografie

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

D. Magnati, F. Legittimo

Titolo

*COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD*

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2017

Autore	G. MOUNIN
Titolo	<i>TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE</i>
Editore	EINAUDI, TORINO
Anno di pubblicazione	1992

Autore	B. OSIMO
Titolo	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	I.S.ALEKSEEV
Titolo	<i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	SOIUZ, SAN PIETROBURGO
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA
Titolo	<i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	L.N.ŠIBKO
Titolo	<i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
Editore	ZLATOUST
Anno di pubblicazione	2015

Autore	A.N. SHCHUKIN
Titolo	<i>METODICA PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
Editore	FLINTA
Anno di pubblicazione	2017

Autore	L. GRIECO
Titolo	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
Editore	VALMARTINA FIRENZE
Anno di pubblicazione	1980

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO-RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2010